

淡江大學 108 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	法文翻譯 (一)	授課 教師	吳錫德 WU HSI-DEH
	FRENCH TRANSLATION (I)		
開課系級	法文三A	開課 資料	實體課程 必修 下學期 2學分
	TFFXB3A		
系 (所) 教育目標			
積極培育學生法語聽、說、讀、寫、譯的良好語言能力；並透過法國文化、文學、藝術及其它實用課程，開拓學生跨領域視野；培育具有法國語文專業、人文素養、國際視野之複合型、多專長的人才。			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
A. 具備法語聽、說、讀、寫、譯之基礎語言能力。(比重：50.00) B. 具備法語國家政經時事及文化的廣泛知識。(比重：50.00)			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
1. 全球視野。(比重：50.00) 5. 獨立思考。(比重：50.00)			
課程簡介	透過翻譯理論簡介以熟悉語言轉換的基本概念；透過課堂解說及習作以提昇理解，掌握語言特性，增進語言的熟稔，期能獨立操作，應用在實際翻譯情境。		
	(英) Through the introduction of the translation theories to feminize the basic concepts of translation; and through the explication and the exercises in the class to assure the understanding, handle the specifics of different languages, and well control of the language expression, and as a result, to practice independently the translation by the student himself.		
本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應			
將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。			
一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。			
序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	

1	<p>1. 學生將能夠歸納翻譯的基本概念、不同語言的特殊形式，語言的表達能力等等。</p> <p>2. 學生將能夠對於不同文本進行分析、解讀。</p> <p>3. 學生將能夠發現不同程度的轉化方式及表現，從而評鑑並欣賞譯文的信實與質感。</p>	<p>1. Students will be able to summarize concepts about basic translation theories, different forms of language and its expressions.</p> <p>2. Students will be able to interpret the different texts through the exercises, practices, oral report, explication and discourses.</p> <p>3. Students will be able to discover the transformation and expression of languages, and appreciate the fidelity and esthetics of translation.</p>
---	--	--

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所)核心能力	校級基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	AB	15	講述、討論、發表、實作	測驗、作業、討論(含課堂、線上)、實作

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	109/03/02~ 109/03/08	中翻法簡介	
2	109/03/09~ 109/03/15	海底旅館、偶然	
3	109/03/16~ 109/03/22	早餐市場 速食店火併	
4	109/03/23~ 109/03/29	早餐市場 速食店火併	
5	109/03/30~ 109/04/05	中文歌曲選譯	
6	109/04/06~ 109/04/12	中文歌曲選譯	
7	109/04/13~ 109/04/19	(停課) (教學行政觀摩週)	
8	109/04/20~ 109/04/26	詩文選譯	
9	109/04/27~ 109/05/03	期中考試週	
10	109/05/04~ 109/05/10	詩文選譯	
11	109/05/11~ 109/05/17	夜市法文 +分組報告	
12	109/05/18~ 109/05/24	台灣文化洗禮(英-法) +分組報告	
13	109/05/25~ 109/05/31	台灣景點簡介中譯 +分組報告	
14	109/06/01~ 109/06/07	台灣景點簡介中譯 +分組報告	
15	109/06/08~ 109/06/14	台灣景點簡介中譯 +分組報告	
16	109/06/15~ 109/06/21	台灣景點簡介中譯 +分組報告	

17	109/06/22~ 109/06/28	期末考試週(本學期期末考試日期 為:109/6/18-109/6/24)	
18	109/06/29~ 109/07/05	教師彈性補充教學: 期末綜合討論	
修課應 注意事項	不缺課, 準時上課		
教學設備	電腦		
教科書與 教材	老師自選; 黃邦傑, 《漢英虛詞翻譯手冊》, 書林出版社		
參考文獻			
批改作業 篇數	4 篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	◆出席率: 10.0 % ◆平時評量: % ◆期中評量: 30.0 % ◆期末評量: 30.0 % ◆其他〈作業〉: 30.0 %		
備考	「教學計畫表管理系統」網址: https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書, 勿不法影印他人著作, 以免觸法。		